

واژه نامه انگلیسی - فارسی استاندارد توصیف و دسترسی به منبع (RDA)

(ویرایش سال ۲۰۱۵)

انگلیسی	فارسی
Abridgement	تلخیص
absorption	جذب
Abstract	چکیده
Accompanying Material	ماده همراه
adaptation	اقتباس
Adaptor/ Adapter	اقتباس کننده
addenda	افزوده‌ها (پی‌افزودها)
Alternative Title	عنوان برابر
Analysis	تجزیه و تحلیل
Analytical Criticism	نقد تحلیلی
Analytical Entry	شناسه تحلیلی
Analytical Note	یادداشت تحلیلی
anthology	گلچین ادبی، منتخبات نظم و نثر، جنگ، گزیده‌ها
appendix	پیوست (ضمیمه)
applicant	درخواست کننده، متقاضی
Arrangement	تنظیم (موسیقی)
Arranger (music)	تنظیم کننده (موسیقی)
Artist	هنرمند
Atlas	اطلس
Attribute	خصیصه
Author	پدیدآورنده
Author of Introduction	مقدمه‌نویس، نویسنده مقدمه
Autobiography	خود سرگذشت نامه، خودزیست نامه، زندگی نامه خودنگاشت
Bibliographic Resource	منبع کتابشناختی
Binder	صحاف
Binding designer	تزیین‌گر (طراح) صحافی

انگلیسی	فارسی
Biographer	سرگذشت‌نامه‌نویس، سیره‌نویس، زیست‌نامه‌نگار، زندگی‌نامه‌نویس
Biography	زندگی‌نامه، سرگذشت‌نامه، تذکره، شرح حال
Book designer	طراح کتاب، کتاب‌آرا
Bookjacket designer	طراح روپوش کتاب
Bookseller	کتاب‌فروش، فروشنده کتاب
Braille	بریل
cadenza	قطعه تکنوازی یا تکخوانی (قطعه انفرادی)
Calligrapher	خوشنویس
caption	زیرنویس، توضیح زیر عکس
Cartographer	نقش‌کش
Cartographic Material	مواد جغرافیایی
casting	قالب‌گیری (در پیکره‌سازی)، ریخته‌گری
Catalogue	فهرست (کاتالوگ)
Choreograph	رقص‌آرایی کردن به ویژه در رقص باله، هنر طرح و تنظیم رقص‌های فردی و دسته‌جمعی
Choreographer	رقص‌پرداز، رقص‌آرا، طراح رقص
Chorun	گروه کر، گروه همخوانی
Chorus	گروه هم‌سرایان، دسته کر، همسرایان، رامشگران، موسیقی کر، گوینده (در تئاتر)، همسرایی کردن، گروه همخوانان
Chorus Score	پارتیسون (پارتیتور) برای کر
Collaborator	همکار
Collection	مجموعه
Colophon	انجامه
Commentary	تقریظ، تفسیر
Commentator	مفسر، شارح
Compilation	تألیف، گردآوری، تدوین
Compiler	گردآورنده
Composer	آهنگساز
Composition	تصنیف، نگارش
concept	مفهوم
Concert	کنسرت

انگلیسی	فارسی
concordance	فهرست اعلام و لغات (کشف اللغات، کشف الایبات، واژه‌نامه یا واژه‌یاب)
Concrete	عینی، محسوس، ملموس، غیرانتزاعی
Condensation	تلخیص، فشرده
Consultant to a project	مشاور طرح
Content Type	نوع محتوا
Continuation	دنباله
Continuing Resource	منبع دنباله دار
contributor	مشارکت کننده
Control field	فیلدهای کنترلی
Conventional name	نام قراردادی
Copyist	رونگار
Corporate Body	تالگان
Corrector	مصحح
Critic	منتقد
Curator of an exhibition	متصدی نمایشگاه
custodian	متولی (مالک)
Dedicatee	اهداگیرنده
Dedicator	اهداکننده
defendant	مدافع (مدعی علیه، متهم، خوانده)
degree committee member	عضو کمیته اعطای درجه دانشگاهی
degree granting institution	مؤسسه اعطاکننده درجه دانشگاهی
degree supervisor	سرپرست و ناظر درجه دانشگاهی
depositor	سپارنده (ودیعه‌گذار، امانت‌دهنده، سپرده‌گذار)
derivative relationship	رابطه اشتقاقی
Descriptive relationship	رابطه توصیفی
Descriptor	توصیفگر
designator	نشانگر (نقش دهنده)
Designer	طراح
Director	کارگردان
Dissertant	پایان نامه نویس
Distributor	توزیع کننده (پخش کننده)

انگلیسی	فارسی
Dubbing, Doublage	دوبله، دوبلاژ
Edition	ویرایش، ویراستاری
Editor	ویراستار (ویرایشگر، تدوین‌گر، دبیر، مدیر نشر، مدیر مسئول)
Element	عنصر
embodiment	تجسم
emboss	محدب ساختن، قلمزنی کردن، منبت کاری کردن، حک کردن، نقش برجسته زدن، برجسته کردن، برجسته کاری کردن
embosser	قلمزن، برجسته کاری روی فلز
embossing	قلمزنی، گوژکاری
Engrave	قلم زدن، حک کردن، حکاکی کردن، کنده کاری کردن، نقش بستن (در خاطره)، چاپ کردن (با گراور یا کلیشه)
Engraver	حکاک، لوحه ساز، باسمه کار، چاپگر، کلیشه ساز، کنده کار لوح چاپ، قلم زن
Engraving	حکاکی، کنده کاری، لوحه سازی، قلم زنی، کتیبه، کلیشه، گراوری تصویر، گراور شده
entity	موجودیت
etch	کلیشه سازی کردن، نقش اندازی کردن، حکاکی کردن، تیزاب کاری کردن
Etcher	لوح ساز، چاپگر، باسمه کار به روش اِتچینگ (حکاکی اسیدی)
etching	حکاکی اسیدی، باسمه سیاه قلم، چاپ اسیدی، نقش اندازی، حکاکی، کنده کاری، قلم زنی، صفحه یا هر چیز حکاکی شده، نقش افکنه، چاپ تیزابی، حکاکی تیزابی سوزنی، چاپ تیزابی سوزنی، باسمه تیزابی سوزن، چاپ دستی، کلیشه، گراور، کلیشه سازی، گراورسازی
event	رویداد
Exemplar of manifestation	نمونه بازنمون عینی
Exposition	نمایشگاه مجموعه آثار یک هنرمند
Expression	بیان
Expression of work	بیان اثر

انگلیسی	فارسی
Facsimile	چاپ عکسی (پست تصویری، دورنگار، فاکس)
Film editor	ویراستار فیلم
Form	فرم، شکل، قالب، صورت، ریخت، پیکره، قالب هنری
Former owner	مالک قبلی
Free Translation	ترجمه آزاد
Function	وظیفه، کارکرد
Heading	سرعنوان
Hierarchical references	ارجاعات سلسله مراتبی
Historical classification	رده بندی تاریخی
Hologram	عکس برجسته نما، تصویر برجسته نما، تصویر یا عکس سه بعدی
Holography	چاپ برجسته کار، چاپ برجسته نما، عکاسی برجسته نما
Home Page	صفحه خانگی
homonym	همنام
homophone	هم آوا
Honoree	مفتخر شده
Horizontal	افقی
Horizontal Scale of Cartographic Content	مقیاس افقی محتوای نقشه نگاری (نقشه کشی)
Hypertext Transfer Protocol (HTTP)	پروتکل انتقال فرامتن
Identifier	شناسگر
identify	شناسایی
Illuminator	تذهیب گر
Illustrator	تصویرگر
Imitation	تقلید
incidental music	موسیقی صحنه (موسیقی ضمنی، نوعی از موسیقی پس زمینه)
indexing	نمایه سازی
Inscribe	حک کردن، نقش کردن، نوشتن، ثبت کردن، درج کردن
Inscribed	مرقوم، حک شده
Inscriber	توشیح گر (اهدا نویس، تقدیم نویس، نویسنده جمله اهدایی)
instance	نمونه
Interviewee	مصاحبه شونده

انگلیسی	فارسی
Interviewer	مصاحبه‌کننده مصاحبه‌گر
ISBD	استاندارد بین‌المللی توصیف کتابشناختی
Item	مورد
Kit	مجموعه (کیت)
Lecture	سخنرانی علمی، خطابه
Librettist	اپرانویس، نویسنده اشعار اپرا، نویسنده اپرانامه
Libretto	اپرانامه، اشعار اپرا
Literary Criticism	نقد ادبی
Literary Style	سبک ادبی
Literary Text	متن ادبی
Lithographer	ناشر چاپ سنگی
Lyricist	ترانه‌سرا (غزل‌سرا)، نویسنده متن آواز یا ترانه، نویسنده اشعار (غنائی)
Main Entry	سرشناسه
Main Heading	سرعنوان اصلی
Manifestation	بازنمون عینی (نمود عینی)
Manifestation of expression	بازنمون عینی بیان
Manifestation of work	بازنمون عینی اثر
manual	دستنامه، دستورنامه
Manuscript	نسخه خطی
Map	نقشه
medium of performance	ابزار اجرا (رسانه اجرا)
merger	ادغام (تلفیق)
metadata	فراداده
Miniaturist	مینیاتوریست
mirror site	وبسایت آینه ای (قرینه)
mixed	آمیخته، مختلط، هم‌آمیزی رنگ، ترکیب
Mixed Responsibility/ Shared Authorship	مسئولیت آمیخته، مسئولیت مختلط
Modeling	مدلسازی، الگوسازی

انگلیسی	فارسی
Modification	اصلاح، تغییر، جرح و تعدیل
Monograph	تک نگاشت
Motion Picture	فیلم سینمایی، تصویر متحرک
motion picture music	موسیقی فیلم سینمایی (فیلم متحرک)
motion picture screenplay	فیلمنامه فیلم سینمایی (فیلم متحرک)
Movement	حرکت
Movie	فیلم (سینمایی)
Moving Image	تصویر متحرک
Multimedia	چند رسانه ای
Musical Instrument	ابزار موسیقی، ساز
Musician	موسیقی دان
Narrator	راوی
Narrator	راوی (داستان سرا)
Notated Movement	حرکت نمادگذاری شده (نشانه گذاری شده)
Notated Music	موسیقی نمادگذاری شده (نشانه گذاری شده)
novel	رمان، داستان
Object	شیء
offset	چاپ افست
opera	اپرا
Oratorio	موسیقی اوراتوریو
owner	مالک
Painter	نقاش
Papermaker	کاغذساز
paraphrase	بازنویسی (بازگویی، بیان مجدد)
Parody	نقیضه (تقلید مضحک و تمسخرآمیز، پارودی)
Part (Music)	بخش (موسیقی)
Pattern	الگو، انگاره، نمونه، طرح
Perform	اجرا کردن، ایفا کردن نقش، نقش را بازی کردن، زدن (موسیقی)، نواختن، برگزار کردن اجرا، بازی هنرپیشه، نقش گری، ایفای نقش

انگلیسی	فارسی
Performance Arts	هنر نمایشی (مانند تئاتر و اپرا)، هنر ایفا که در آن اجرا و آفرینش در اثر هنری مهم است، نه خود اثر هنری، هنر اجرا (جنبش)، هنر اجرایی
Performed Music	موسیقی اجرا شده، موسیقی نواخته شده
Performer	مجری، اجرا کننده، نوازنده، بازیگر، آرتیست (سینما و ...)، هنرپیشه، نمایشگر، اجراگر
Performing Arts	هنرهای نمایشی
Photographer	عکاس
Pictorial	مصور، تصویری، نگاره ای، تجسمی، ترسیمی، نگارینه
Place	مکان
Poem	شعر
Poet	شاعر، سراینده، سخن سرا
Poetic Style	سبک شعری
Portrait	تصویر از صورت، رخ نگاشت، رخساره، باز نمود، شرح، تمثال، تک چهره تصویر شبیه سازی شده انسان، پورتره، چهره، صورت، تصویر انسان
prequel	پیشاینده (پیش درآمد)
Printer	چاپ کننده
Producer	تولیدکننده (تهیه کننده)
Programmer	برنامه نویس
property	ویژگی
Prototype	پیش نمونه، نمونه اصل اثر، نمونه اصلی، الگوی نخستین، نخستین نمونه، سرنمونه، سرمشق، مدل، نمونه اول
Publisher	ناشر
Radio Play	نمایش رادیویی
radio program music	موسیقی برنامه رادیویی
radio script	نمایشنامه رادیویی (دست نوشته یا اسکریپت رادیویی)
rebinding	تجدید صحافی، صحافی مجدد
Reconfiguration	بازآرایی (پیکربندی و ترکیب بندی مجدد)
Record label	برچسب پیشینه

انگلیسی	فارسی
Recording engineer	مهندس ضبط
Referential relationship	رابطه ارجاعی
Related body	تنالگان مرتبط (وابسته)
Related expression	بیان مرتبط
Related family	خاندان مرتبط
Related person	شخص مرتبط
Related Term= RT	اصطلاح مرتبط (وابسته)
Related work	اثر مرتبط
Relationship designator	نشانگر رابطه
Relators	پیوندگرها
Release	انتشار
Remote Access (Electronic Resources)	دسترسی از راه دور (منابع الکترونیکی)
Report	گزارش، شرح
Representation	بازنمون، بازنمایی، ارائه، عرضه، نمایش
Reprint	بازچاپ (تجدید چاپ، چاپ مجدد)
Reproduction	بازتولید (تکثیر، تولید مجدد)
Retrieval tools	ابزارهای بازیابی
Revaluation	ارزیابی مجدد
Revised edition	ویرایش بازبینی شده (تجدید نظر شده)
reviser	بازبینی کننده، تجدید نظر کننده
Revision	تجدید نظر، بازنگری
Rubricator	مذهب: کسی که عنوان های کتابی را به خط دیگری (معمولاً قرمز) می نویسد
Rules for Descriptive Cataloging in the Library of Congress	قواعد فهرستنویسی توصیفی کتابخانه کنگره
Running Title	عنوان مکرر
Scientific advisor	مشاور علمی
Scope Note	یادداشت دامنه
Score	پارتیتور، نت نوشته، نوتاسیون کامل یک قطعه موسیقی، پارتیسون

انگلیسی	فارسی
Screen	پرده سینما، صفحه تلویزیون، صنعت سینما، جدار، فیلم، فیلمبرداری، صفحه نمودگر تلویزیون، کامپیوتر و ... توری در چاپ دستی، پرده، پرده نمایش
Screen writer	فیلمنامه نویس، سناریونویس
Screenplay, Scenario	فیلمنامه، متن فیلم، سناریو
Scriber	کاتب، نسخه بردار
Script	شرح وقایع، گزارش رخدادها، گزارشنامه، متن فیلمنامه یا نمایشنامه، دست نویس، نسخه، دستنوشته، دستخط، تصویرنامه (تلویزیون)، خط
Sculptor	سنگتراش، پیکرتراش، پیکرساز، حجار، مجسمه ساز، پیکره تراش، پیکره باز، تندیس گر
Sculptress	پیکرتراش زن، تندیسگر، مجسمه ساز
Sculptural	مجسمه ای، تندیس، مجسمه گونه، حجم دار
Sculptural Decoration	پیکرتراشی تزئینی، سنگتراشی تزئینی
Sculpture	پیکرتراشی، پیکرسازی، مجسمه، حجاری، مجسمه سازی، تندیس، پیکره سازی، پیکره پیکره جدا از زمینه، پیکره نمادور
Sd.	صدا (چنانچه منبع الکترونیکی تولید صدا کند)
Searchable field	فیلدهای جستجوپذیر
Sears List of subject headings	سرعنوان های موضوعی سیرز
Selection	برگزیده، گردآورد، گزیده، گزینش، گلچین، دستچین، منتخب
Selective	گلچین شده، گزینشی
selector	انتخابگر
Semantic relationship	رابطه معنایی
Sepia	مرکب سپیا، مرکب قهوه ای رنگ، آبرنگ سپیایی، طراحی سپیایی، قهوه ای مایل به قرمز
sequel	پی آیند، دنباله، ادامه فیلم و داستان و ... بخش بعدی داستان یا فیلم
Sequential	متوالی، پشت سر هم، به ترتیب، پیایی، پی در پی، ترتیبی
Sequential relationship	رابطه توالی
Serial	پی آیند

انگلیسی	فارسی
Series	فروست
shared characteristics relationship	رابطه ویژگی های مشترک
simplification	ساده سازی، مختصر سازی
Singer	آوازخوان
Sketches	طرح، گرده، گرده برداری، طرح مقدماتی، پیش طرح، طرح سرسری، طرح سردستی، طرح واره، اسکیس، طرح سریع، قطعه ای از نمایشنامه یا اثر ادبی کوتاه و معمولاً شاد
Sketching	طراحی، طرح برداری
Songwriter	ترانه نویس، نغمه سرا
sonnet	قطعه، غزلواره، غزل
Sonneteer	غزل سرا
Sound Recording/ Audio Recording	ضبط شنیداری، ماده شنیداری، مواد شنیداری
Sounds	صدا، آوا، آوایی؛ محکم، استوار
Sources of Information	منابع اطلاعات
Species	گونه ها
Specific material designation	وجه تسمیه خاص
Specimen	نمونه خط، نمونه دستخط
Spectacle	منظره، نمایش، دورنما، چشم انداز
Spine title	عنوان عطف
Spoken Word	شفاهی، گفتاری، کلامی، مربوط به زبان گفتار
Sponsor	حامی
stading committee	کمیته دائمی
Standard number	شماره استاندارد
Standards body	سازمان استانداردها
Stereograph	نوشته یا تصویر برجسته نما
Still Image	تصویر بی صدا (ساکن، بیجان)، تصویر صامت، خاموش، بی صدا، عکس یا پوستر، عکس گرفته شده از فیلم سینمایی، تک کادر، تک عکس
Structure	ساختار، ساخت
Style	سبک
Subdivisions	تقسیمات فرعی
Subfield	فیلد فرعی

انگلیسی	فارسی
Subheading	سرعنوان فرعی
Subject	موضوع، سوژه
Subject Authority	مستند موضوعی
Subject catalog card	فهرستبرگه موضوعی
Subject classification	رده بندی موضوعی
subject headings	سرعنوان های موضوعی
Subseries	فروست فرعی
Subtitle	عنوان فرعی
Summarization	خلاصه سازی
Summarizer	خلاصه کننده (خلاصه نویس)
Summary	خلاصه
Supervisor	ناظر
Supplement	ضمیمه (تکمله)
Syntactic relationship	ارتباط نحوی
Tactile Image	تصویر لمسی
Tactile Notated Movement	حرکت نمادگذاری شده (نشانه گذاری شده) لمسی
Tactile Notated Music	موسیقی نمادگذاری شده (نشانه گذاری شده) لمسی
Tactile Text	متن لمسی
Tactile Three Dimensional Form	شکل سه بعدی لمسی
Tactile= Tactual	مادی، ملموس، محسوس، لمسی
Tags	برچسب ها
Taxonomy	تاکسونومی، طبقه بندی
television program music	موسیقی برنامه تلویزیونی
television screenplay	فیلمنامه تلویزیونی
Text (tactile)	متن برجسته (لمسی)
Textual	تحت اللفظی، متن بنیاد، متن پایه، لفظی، متنی، دقیق، واژه به واژه، وابسته به نسخه اصلی، وابسته به متن، بافتی
Texture	بافت، شالوده
Theme	تم، درونمایه، مضمون، پیام
Thesis (Advisor)	پایان نامه (استاد راهنما)
Three-Dimensional	سه بعدی، دارای فضای سه بعدی طول، عرض و عمق در پیکره سازی و نقاشی

انگلیسی	فارسی
Three-Dimensional Form	شکل سه بعدی
Title	عنوان
Title of Nobility	لقب اشرافی
Title Page	صفحه عنوان
Tone	نام رنگ هایی است که از آمیختن رنگ های « هیو » با رنگ های سفید و سیاه هر دو بدست می آید. مانند: خرمایی ، ارده ای (بژ) ، کاهی و خاکستری . (این مفهوم در دیاگرام های آر.دی.ای. استفاده شده است.)
topic	موضوع
Topical	موضوعی
Topical subdivisions	تقسیمات فرعی موضوعی
Topical Term	اصطلاح موضوعی
Topography	نقشه برداری، مکان نگاری، توپوگرافی، مساحی، زمین پیمایی، برجسته نگاری،
Touch	زدن و نواختن (در موسیقی)
tracks	قطعات (تراک ها)
Transcribe	آوانویسی، بازنویسی ، آوانویسی کردن ، ضبط کردن ، برگرداندن
Transcriber	آوانویس (نسخه بردار، رونویس، کاتب)
Transcriber	آوانویس
Transcription	نسخه بردای، رونوشت سازی
Transfer	انتقال، برگردان
Transformation relationship	رابطه تغییر شکل (تبدیل)
Translation	ترجمه
Translator	مترجم
Transparency	ماده شفاف
Two-Dimensional	دو بعدی
Type	نوع، قسم، جور، سنخ، نمونه، الگو، حروف چاپ، نوع حروف چاپ، قلم، تایپ کردن، ماشین کردن، تیپ، گونه، زمهره، حروف چاپی
Type designer	طراح حروف (چاپ)
Typescript	نسخه ماشینی شده و آماده چاپ، متن ماشینی شده

انگلیسی	فارسی
Typeset	حروف چینی کردن
Typographer	حروف چین
Typographic	چاپی، مربوط به چاپ
Unesco	یونسکو
Uniform heading	سرعنوان های یکدست
Uniform title	عنوان قراردادی
uniformity	اصل یکدستی یا وحدت
UNIMARC	یونی مارک (مارک جهانی)
Union catalog	فهرستگان
Union list of serials	فهرست مشترک پیاپیها
unique	منحصر به فرد (واحد)
Universal Bibliographic control (UBC)	کنترل کتابشناختی جهانی
Universal Decimal Classification Consortium (UDCC)	کنسرسيوم دهمی جهانی
Update	روزآمد
USMARC	یو اس مارک (مارک ایالات متحده امریکا)
Variable field	فیلد با طول متغیر
Variant Title	عنوان متفاوت (بدل)
Variation	واریاسیون، دگرآوایی (در موسیقی)
Vatican Code	قواعد واتیکان
Vedas	وداها
Vendidad (laws)	ویسپارد وندیداد (قوانین)
Versification/ Arrangement	نظم نویسی، تصنیف شعر، شعرگویی
version	نسخه، روایت
Vertical	عمودی
Vertical Scale of	مقیاس عمودی محتوای نقشه نگاری
video music	موسیقی ویدئویی
Video Recording	ضبط ویدئویی
video screenplay	فیلمنامه ویدئویی
Visual	بصری، تجسمی
Visual Arts	هنرهای تجسمی، هنرهای بصری
Visual effects	جلوه های بصری، افکت های بصری

انگلیسی	فارسی
Visual Elements	عناصر بصری، عناصر تجسمی
Visualize	تصویری کردن، تجسمی کردن، مجسم کردن، در فکر خود دیدن، متصور ساختن، در پیش چشم نمودار کردن
vocabulary control	کنترل واژگان
Vocal	آوایی، صوتی، صدایی، غنایی، آوازی
Vocal Language	زبان صوتی
Vocal Music	موسیقی غنایی، موسیقی آوایی
Vocal Score	پارتیسون آوازی
Vocalist	خواننده، آوازخوان
Volume	جلد، مجلد، دوره، حجم، کتاب، دفتر، مصحف، جلد کتاب، بلندی صدا
warranty	ضمانت
Whole-part relationship	رابطه کل - جزء
Wood- engraver	حکاک روی چوب
Work	اثر
Work expressed	اثر بیان شده
Work manifested	اثر بازنموده شده (بازنمون عینی شده)
work relationship	رابطه انتزاعی و مادی اثر
writer of accompanying material	نویسنده مواد همراه
XML	زبان نشانه گذاری گسترش پذیر
Yashts (stories of gods)	یشتها (داستان های خدا)
Yasna (Gathas or hymns)	یسنا (گات ها یا سرودهای مذهبی)
Yearbooks	سالنامه ها